



Vocabulario Pedagógico del Idioma Ch'orti'

Usta'r ojroner kanb'ijresyaj tama e Ojroner Ch'orti'



Byron López López
Técnico Traductor





Vocabulario Pedagógico del Idioma Ch'orti'
Usta'r ojroner kanb'ijresyaj tama
e Ojroner Ch'orti'

Jocotán - Chiquimula - Guatemala 2017



Autoridades

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

José Reginaldo Pérez Vial.

Aj-jorir

Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado

Aj-jorir Sajk-ojroner yi e twa'chir

Director Lingüístico y Cultural

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-

3ra. Calle 00-11, zona 10,

Guatemala, Guatemala

Tel PBX. 2503 7000

Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Junta Directiva Comunidad Lingüística Ch'orti'

Saturnino Ramírez Interiano

Aj-jorir

Presidente

Blanca Jaeneth Pérez Pérez

Ajb'ijresyaj patna'r

Coordinador de Técnico

Autor:

Byron López López

Ajnum ojroner

Técnico Traductor de la C.L. Ch'orti'

Comunidad Lingüística Ch'orti'

Bario San Lorenzo Jocotán

Tels: 79 46 5444

ÍNDICE

Introducción	1
Útiles escolares	3
Medidas (peso, longitud y capacidad)	5
Ambientes escolares	8
Materiales didácticos y Pedagógicos	10
Colores	11
Símbolos educativos	13
Ambientes Físicos de una escuela	14
Utensilios de cocina	16
Higiene personal	18
Alimentación escolar	19
Palabras en desuso (arcaísmo)	22
Validadores	26
Bibliografía	27

INTRODUCCIÓN

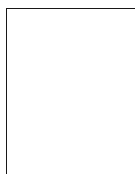
Vocabulario Pedagógico del Idioma Ch'orti'

Contar con documento de Vocabulario Pedagógico del Idioma Ch'orti', en la Comunidad Lingüística Ch'orti, para el uso, manejo y aprendizaje del Idioma Maya Ch'orti', aplicable en los diferentes establecimientos educativos de la Región Ch'orti'

El documento Vocabulario Pedagógico está estructurado con información recopilada en cinco centros educativos del área rural, con docentes bilingües que laboran en dichos centros.

Para la Socialización y Validación del documento se realizó con docentes Maya hablantes del cual se hizo una revisión minuciosa en la creación de neologismos relacionado al término de cada palabra en el Idioma Ch'orti'.

El documento Vocabulario Pedagógico del Idioma Ch'orti' cuenta con información de los léxicos en Idioma Maya Ch'orti', ilustrado con Imágenes obtenidas del internet, diseñado en las diferentes secciones: Útiles escolares, Medidas, Ambientes escolares, Materiales didácticos, Colores, Símbolos educativos, Ambiente físico de una escuela, Higiene personal, Utensilios de cocina, Alimentación. Con toda esta información se logró incluir 113 palabras, incluyendo 95 palabras en desuso haciendo un total de 208 léxicos traducidas en Idioma Maya Ch'orti', que de manera estandarizada, siendo material de apoyo para docentes maya hablantes de la región Ch'orti.



CHEKSUNA'R

Usta'r ojroner Kanb'ijresyaj tama e Ojroner Ch'orti'

K'ajtna'r taka e junob' Usta'r ojroner kanb'ijresyaj makwi'r e morwa'r Sajk ojroner Ch'orti' twa' ek'ampar, b'ijresna'r yi e kanwa'r tama e ojroner Maya Ch'orti', ajk'ub'ir tama e tuk'ik tuk'ik takix otot yi e k'otorir kanwa'r tama e chinam Ch'orti.

E jun usta'r ojroner kanb'ijresyaj tama e Ojroner Ch'rti' turu che'nb'ir taka e ch'ajn ojronerob' morojseb'ir tama jo' otot kanwa'r, taka e ajkanseyajob' cha' ojronerob' xe' apatnob' tama e otot kanwa'r yaja' ixto.

Twa' e mor pak'ab' yi uk'ek'ojsena'r e jun ira che'npa taka e ajkanseyajob' Maya ojronob' xe' che'mpa tamar inte' irna'r ketr'uma'r tama e kuxna'r topop ojroner ch'amb'ijresb'ir tama uk'a'pa'r inte' inte'yx ojroner, tama e ojroner Ch'oti'

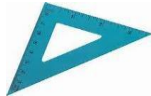
E jun Usta'r ojroner Kanb'ijresyaj tama e Ojroner Ch'orti' ucheksu taka e ch'ajn ojroner, tama e mor ojronerob' tama e ojroner Maya Ch'orti, b'anixto ub'an ajk'ub'ir uyeroj taka e me'yn emseb'ir tama e cheksuna'r sasa' tak'in: K'ampesnib' kanwa'r, B'is, Weroj kanwa'r, k'anpesna'rir kanwa'r, Tzib'arob', Me'yn kanwa'r, wirna'r otot kanwa'r, Ustana'r eroj, K'ampesnib' twa uchena'r e wya'r, Uwya'r ajkanwa'r taka tuno'r e Ch'ajn ojroner ira che'mpa e yokir taka Ux la'in uwakk'ar ojroner, osenb'ir ub'an Jo'la'in ujok'ar ojroner xe' machi'x ak'ampa, numesb'ir tama e ojroner Maya Ch'orti', xe' b'anixto aketpa cheksib'ir kochwa' inte' k'ampib' takarsyaj twa' e ajkanseyajob' xe' Ojronob' tama e morwa'r Ch'ortyob'.

2

Tzik	Ojroner tama e Ch'orti'	Palabras en castellano	Irnib' (Presentación)
0	K'ampesna'r kanwa'r	Útiles escolares	Me'ynob' (Imágenes)
1	B'ojnib'	Crayones	
2	Cha' Xujrib'	Tijera	
3	Junob'	Hojas	
4	k'ejchnib' xajb'ib'	Compás	
5	Sujsib' tz'ijb'	Saca punta	

6	Mukuk	Mochila	
7	Tajk'ib' jun	Pegamento	

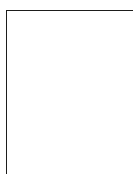
3

8	Sajtib' tzijb'	Borrador	
9	Tzejpjun kanwa'rir	Libro de texto	
10	Tzijb' Jun	Cuaderno	
11	Tz'ijb'nib'	Lapicero	
12	Tz'ijb'nib'te'	Lápiz	
13	Ustayaj tz'ijb'	Corrector	
14	Ux xejr	Escuadra	



4

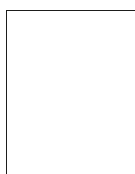
Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabra en castellano	Irrib', (Presentación)
0	B'is b'arir,	Medida de peso	Me'ynob' (Imágenes)
1	B'isb'arir	Balanza	
2	B'ijkb'arir	Onza	
3	Inb'arir	Libra	
4	Jo'k'ar b'arir	Quintal	



5

Tzik	OjronerCh'orti'	Palabra en castellano	Irrib', (Presentación)
0	Tu'tzb'is	Medida longitud	Me'nynob' (Imágenes)
1	B'is kotork'ab'	Coto	

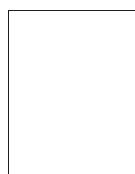
7



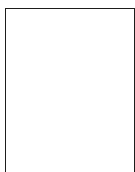
2	B'is cha'o'rk'ab'	Geme	
3	B'ijsib'	Metro	
4	B'is pakk'ab'	Palmo	
4	B'isxajb'nib'	Regla geométrica	
5	B'isxantar	Medida de pasos	
6	B'isyok	Medida de pie	

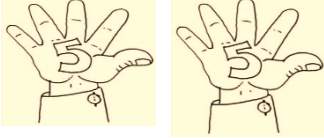
6

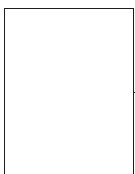
Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabra en castellano	Irrib', (Presentación)
0	Jamir	Capacidad	Me'ynob' (Imágenes)



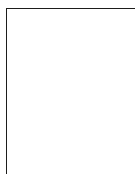
1	B'isjamb'yajr	Vaso	
2	Chanb'ijsib'	Litro	
3	Jo' t'ijruk'	Galón	



Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabras en castellano	Irrib' (presentación)
0	Tzikma'r	Conteo	Me'ynob' (Imágenes)
1	Inmojoy	cinco	
2	Cha'mojoy	Diez	
3	Uxmojoy	Quince	

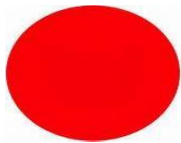
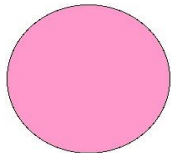
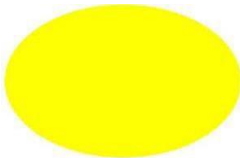
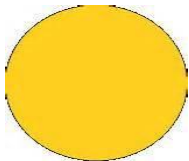


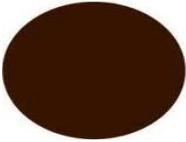
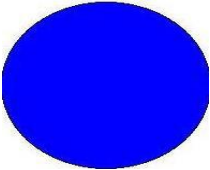
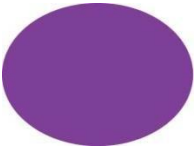
Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabras en castellano	Irnib' Presentación
0	Jam kanwa'rir	Ambientes escolares	Me'ynob' (Imágenes)
1	Apejksya'nob'	Leen	
2	Atzib'ayanob'	Escriben	
3	Ojronob'	Hablan	
4	Ub'inik	Escuchen	



5	Uk'ani ub'ob'	Se aman	
---	---------------	---------	--

Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabras en castellano	Irrib' Presentación
0	K'ampesna'rir kanwa'r	Materiales didácticos	Me'ynob' (Imágenes)
1	B'isna'tanyaj jun	Hoja de evaluación	
2	B'isxajb'nib'	Regla geométrica	
3	Ch'ujb'jun	Fólder	
4	Kajchib'jun	Grapadora	
5	Najt'ib'jun	Clips	
6	Noj tz'ijb'nib'	Marcador	
7	Sajknib'	Diccionario	
8	Sujknib' u't tz'ijb'.	Almohadilla.	
9	Turib'ajkanwa'r	Pupitre	
10	Tzejpjun	Libro	
11	U't tz'ijb'ib'	Pizarrón	

Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabras en castellano	Irrib' (Presentación)
0	Tz'ijb'arob'	Colores	Me'ynob' (Imágenes)
1	Chakchak	Rojo	
2	Chakpwe'n	Rosado	
3	Iktzuren	Negro	
4	K'ank'an	Amarillo	
5	K'anchoren	Amarillento	
6	K'anchak	Anaranjado	

7	Kajwe'	Cafés	
8	Saksak	Blanco	
9	Yaxpwe'n	Azul	
10	Yaxtunen	Morado	
11	Yaxax	Verde	

2
0

Tzik	Ojroner ch'orti'	Palabras en castellano.	lnib' (Presentación)
0	Me'yn kanwa'r	Símbolo Educativo	Me'ynob' (Imágenes)
1	Ajkorpesyaj	Tecun Umán	
2	Pajrb'irte'	Marimba	
3	Saknichir.	Monja blanca	
4	Tz'ab'ra'yb'ujk'	Bandera	
5	Yaxte'	Ceiba	
6	Yax mut	Quetzal	
7	Irseyaj xantar	Señal de transito	

8	Ketwa'rir.	Semáforo	
---	------------	----------	---

3 0			
Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabras en castellano.	Irnib' (Presentación)
0	Wirnarir otot kanwa'r	Ambiente físico de una escuela	Me'ynob' (Imágenes)
1	Che'nib'wya'r	Cocina	
2	Ch'ujb'nib'	Bodega	
3	Ch'urib'aras	Columpios	
4	Ch'ujb'nib'ja'	Pila	
5	Jam aras	Cancha deportiva.	

6	sa'sa'tak'in	Computadora	
7	O'rtinaj	Patio	

4			
0			

8	Te'ynib'	Sanitario	
9	Turib' twa'chir	Sala de cultura	

5
0

Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabras ecastellano.	Imib' (presentación)
0	K'ampesnib' twa' uchena'r e wya'r	Utensilios de cocina.	Me'ynob' (Imágenes)
1	B'ajsib'pa' / uti' B'ujk	Servilleta	
2	Chuchu' ch'awante'	Tablita	
3	Chujkib'wya'r	Tenedor	
4	Lujpib'ja'	Pana	

5	Lujpib'	Cuchara	
6	Numesnib'	Colador	
7	Nojlujpib'	Cucharon	
8	Nojk'ajñ	Mesa	

06

9	Nojwab'nib'	Palangana	
10	Pikitnib'	Paleta	
11	Tz'ab'ray b'ejt	Olla de aluminio	
12	Xujrib'	Cuchillo	
13	Uchnib'	Taza	

07

Tzik	Ojroner Ch'orti'	Palabras en castellano.	lnib' (presentación
0	Ustana'r eroj	Higiene personal	Me'ynob' (Imágenes).
1	Ater	Bañar	
2	Pojchb'irb'ujk	Vestuario limpio	
3	Pok wej	Cepillado	

4	Pokb'irk'ab'	Manos limpias	
5	Ustayaj eroj	Arreglo personal	
6	Xijb'jor	Peinado	

08

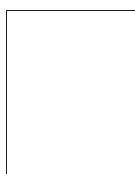
Tzik	Ojroner tamech'orti'	Palabras ecastellano.	lnib' (presentación)
0	wya'r twa'taka	Alimentación personal	Me'ynob' (Imágenes)
1	B'asb'irpa'	Tamal	
2	B'or	Pan	

3	B'u'r	Frijol	
4	Chab'irpa'	Tamal cocido	
5	Ch'ichmar	Aceite	
6	Chikarar	Chipilín	
7	Ch'iwan	Güisquil.	
8	Ch'okch'um	Ayote tierno	

09

9	Inchi' ich	Chile dulce	
10	Mayux	Caldo	
11	Inb'utz k'opot	Hierva buena	
12	K'anwi'r	Zanahoria	
13	Ku'm	Huevo	
14	Pa'	Tortilla	
15	Pe'ych	Tomate	
16	Sa'	Atol	
17	Sak b'ut'	Arroz	

18	Sak is	Papa	
19	Ujey'r chu' / Ya'rachu'	Leche	
20	ak'ach	Gallina	



PALABRAS EN DESUSO / (ARCAISMO)

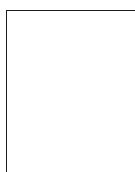
Tzik	Ojroner tama e Ch'orti'	Palabras en castellano.
0	Ojroner xe satpi'x.	Palabras en desuso.
1	Acho'ji/ab'ujtzi/achujc huri	Brotar/retoñar
2	Ab'iriti'	Secretear
3	Ab'isk'ini	Enfurecido
4	Ajk'ab'	Grillo.
5	Ajk'ari	Abundancia
6	Ajnirom	Curandero
7	Ajwa'nk'inix	Es tarde
8	Asam	Siripa
9	Ayaxari	Enverdecer
10	Chajk	Ocote.
11	Ch'aku'	Pájaro carpintero
12	Cha'na'k	Bajera
13	Ch'ant'in	Flecha.
14	Ch'a'nb'u'r	Frijol Chajan
15	Ch'ajkajwe'	Café de maíz
16	Ch'akte'	Tapesco/ cama.
17	Chijr	Cebadera
18	Ch'ichb'ana	Lo fregaron
19	Chikento	Adiòs
20	Chinam Is	Camotàn
21	Chojb'esyaj	Proteger
22	Ch'och'ob'	Chilindrón

23	Ch'o'm	Joven.
24	Ch'ujb'en	Hornilla
25	Ikb'en	Cosecha (maíz)
26	Inkub'enix	Es oscuro
27	Inchuren	Sabroso.
28	Ink'un	Blando
29	Int'ejr	Un pedacito

1

2

30	Intzajk	Un manojo
31	Ixnerk'in	Tarde
32	Is	Camote
33	Janch'akna	Aclaro
34	K'ewer	Maytun (cuero)
35	K'olto'	Encogido.
36	Konoj	Ser viviente/(humano)
37	Kororte'	Cacaste
38	K'otento	Lléguese
39	K'u'x	Verruga.
40	K'uk'um	Plumaje
41	K'wa'r	Sobrino
42	Lab'	Guitarra
43	La'b'	Papada
44	Masa'	Venado
45	Majk'uy	Hierba Mora
46	Mwan	Gavilán
47	Mukuy	Tórtolita



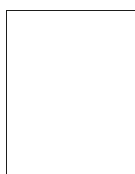
	Muxk'uruy	Bledo.
48	Nawer	Matazano.
49	Ne'pwe	Así es
50	Noxib'	Esposo
51	Orajk'in	Almuerzo
52	Oror	Cuervo
53	Ojtayan	Acalorado
54	Pajkran	Desnutrido
55	Payja'	Apante
56	Paxna	Lo aventajaron
57	Petz'tun	Muro de piedra
58	Pojwe'r	Tapa camino

1

3

59	Puk'	Lanza
60	Puk' sik'ab'	Caña brava
61	Rax	Piedra de afilar
62	Rumch'e'w	Escudilla
63	Sajb'in	Comadreja
64	Saksakb'u'r	Frijol blanco
65	Saknichir	Flor de pascua
66	Sakirte	Piñón.
67	Sa'rum otot	Casa de bajareque
68	Si'kb'an	Buscar
69	Sijpa'rir	Compartir
70	Sob'	Soplado
71	Sojyom	Intestino.
72	Sok'b'an	Tirado

28

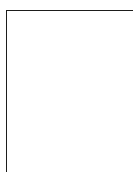


73	Tab'	Mecapal
74	Tak'narte'	Corazón de palo
75	Tziktzik	Camarón
76	Tikwa'r	Calor
77	T'ot'cha	Caracol
78	T'oxma'r	Crianza
79	T'onkin	Hongo
80	Tutb'an	Orden de Perseguir
81	Tuk'a kuxna?	Que nació?
82	Tunk'u'x	Siguamonté.
83	Tzimaj	Jícara
84	Utzik utzik	Escogido
85	Unichir Mote'	Flor de pito
86	Ujtz'ub'	Copal.
87	Wixwixti'	Crítica
88	Xixti'r	Estilla
89	Xojyon	Circular
90	Xokrema'r	Murmullo
91	Xukur	Rio
92	Yab'ajñ	Revuelto

1

4

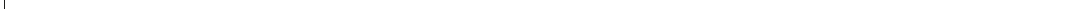
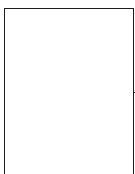
93	Yujy	Flor de ayote/collar
94	Yarum	Hierba
95	Yantaka	Diferente



1

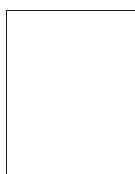
5

30



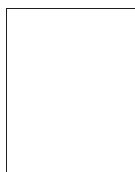
Validadores

No.	NOMBRE COMPLETO	CARGO	INSTITUCIÓN/ PROCEDENCIA
1	Teodoro Ramírez de Rosa	Coordinador Técnico Bilingüe	MINEDUC
2	Fernando Ramírez	Docente	INEB. J. V.
3	Mauricio Ramírez Pérez	Maestro Bilingüe	Lomas Oquen.
4	Irma Yolanda González	Facilitadora	CONALFA Bilingüe
5	Leticia González García	Facilitadora	CONALFA Bilingüe
6	Saturnino Ramírez Interiano	Presidente	C.L. Ch'orti'
7	Blanca Jeaneth Pérez Pérez	Cordinador Técnico	C.L. Ch'orti'
8	María Noelia Díaz García	Técnico Investigador	C.L. Ch'orti'
9	Brígido López Morales	Secretario contador	C.L. Ch'orti'



BIBLIOGRAFÍA

1. papelcruz.com
2. es.creepypasta.wikia.com
3. www.aulafacil.com
4. utilesdeoficina.net
5. deconceptos.com
6. movisspictures.org
7. es.dreamstime.com
8. pixabay.com
9. supervivenciaextrema.faunaboard.com
10. mentamaschocolate.blogspot.com
11. iessantalucia.org
12. rutamerica.wordpress.com
13. labnash.com
14. www.fayenwaye.com
15. galakia.com
16. www.latiendadelmaestro.es
17. www.puppies.me
18. www.imagui.com
19. elauditor.com.ar
20. impulso.com.gt
21. aprendemathematik.wordpress.com
22. scielo.iscili.es
23. www.pizarra.cl
24. www.platino.com.gt
25. colorycompozoll.blogspot.my



1 7

27. es.dreamstime.com

28. pritablecolouringpages.co.uk

29. conliade.wordpress.com

30. www.zazzle.es

31. www.planetacurioso.com

32. www.zazzle.es

33. www.keyword-suggestions.com

34. www.quia.com

35. pritablecolouringpages.co.uk

36. guatemala3000.wordpress.com

37. www.youtube.com

38. instrumentonacional.blogspot.com

39. www.keyword-suggestions.com

40. yolivic-yolivic.blogspot.com

41. jjfgg.deviantart.com

42. www.liupis.com

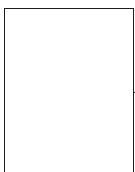
43. storify.com

45. es.dreamstime.com

46. commons.wikimedia.org

47. www.vootar.com

48. store.acos.com



49. territorigastronomico.com

50. www.imagui.com

51. www.alkosto.com

1

8

52. www.masterdirect.com

53. cajitaantichinadas.blogspot.com

54. blog.robleynogal.com

55. flickrhivenind.com

56. www.bluemiaize.nel

57. endulzate.com

58. cubiertos. Wordpress.com

59. uniformespanda.com

60. www.constockphoto.es

70. www.youtube.com

80. confedelpacifico.galeon.com

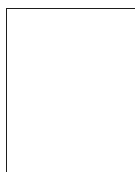
81. www.youtube.com

82. tamaranoticias.wordpress.com

83. diamsur.es

84. indiamagica.com

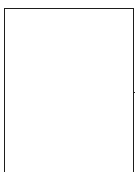
85. www.elsalvadamipias.com



86. www.elmundodeltransporte.com
87. www.hocantheyhear.org
88. www.keyword-suggestins.com
89. grupos.emagiste.com
90. ayearinthecountrywithasmile.blogspot.com
91. galleryhip.com
92. xn-padresenpaales-znb.com
93. nutrición.ferato.com

1

9



94. www.bioenciclopedia.com
95. www.rectario-cocina.com
96. www.imagui.com
97. saviorfairelessplaceresdelpaladar.blogspot.com
98. www.think.com
99. www.diabetesbienestarysalud.com
100. Calixtorivero.com
101. Caserío El Centro Aldea Oquén - Jocotán
102. Caserío Plan del Mango Aldea Suchiquer - Jocotán
103. Caserío La Ceiba Aldea Suchiquer - Jocotán
104. Caserío Quebrada Seca Aldea Oquén
105. Comunidad La Rebalsa Aldea Shupá - Camotán

0

1